

# ZAA

U3

## Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik

Die Herausgeber:

Helmbrecht Breinig, Thomas Herbst,  
Eva Maria Manske, Albrecht Neubert,  
Gerhard Stilz, Günter Walch



Langenscheidt  
Berlin · München · Wien · Zürich · New York



71992

Einem Teil dieser Ausgabe sind Prospekte der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft e.V. beigelegt.  
Wir bitten um freundliche Beachtung.

Die „Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik“ erscheint vier-teljährlich.

**Verlag:** Langenscheidt KG  
Crellestraße 28-30  
1000 Berlin 62  
Telefon (0 30) 78 00 02-0

Zuschriften aller Art und Einsendungen erbitten wie nur an den Verlag. Unverlangten Manuskripten, für die keine Haftung übernommen wird, wollen Sie bitte Rückporto beifügen.

**Verantwortlich für den redaktionellen Inhalt:**  
Prof. Dr. Helmbrecht Breinig (Erlangen-Nürnberg), Prof. Dr. Thomas Herbst (Erlangen-Nürnberg), Prof. Dr. Eva Maria Manske (Leipzig), Prof. Dr. Albrecht Neubert (Leipzig), Prof. Dr. Gerhard Stilz (Tübingen), Prof. Dr. Günter Walch (Berlin).  
Mit Namen gezeichnete Beiträge geben die Meinung des Verfassers wieder.

**Verantwortlicher Redakteur:** Dr. Helmut Findeisen,  
Mockauer Straße 118, 15/9, O-7025 Leipzig

© 1992 by Langenscheidt KG, Berlin und München. Die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Übersetzung, Nachdruck – auch von Abbildungen –, Vervielfältigungen auf photomechanischem oder ähnlichen Wege oder im Magnettonverfahren, Vortrag, Funk- und Fernsehsendung sowie Speicherung in Datenerarbeitungsanlagen – auch auszugsweise – bleiben vorbehalten. Fotokopien für den persönlichen und sonstigen eigenen Gebrauch dürfen nur von einzelnen Beiträgen oder Teilen daraus als Einzelkopien hergestellt werden.

**Bestellungen** erbeten an Ihre Buchhandlung oder an den Verlag. Abbestellungen müssen 6 Wochen vor Ablauf des Kalenderjahres erfolgen.

**Bezugspreis:** Jährlich (4 Hefte) DM 72,-. Preise incl. Versandspesen und Mehrwertsteuer.

**Anzeigenpreise:** Zur Zeit gelten Preise und Bedingungen der Anzeigenpreisliste I vom 1. 6. 1991. Verantwortlich für den Anzeigenteil: Barbara Meßner, München.

# ZEITSCHRIFT FÜR ANGLISTIK UND AMERIKANISTIK

40. Jahrgang 1992

## Jahresinhaltsverzeichnis

	Heft	Seite
Alexander, Richard J.: Fixed expressions, phraseology and language teaching. A sociosemantic perspective	3	238
Becke, Rosita – Dirk Vanderbeke Chants of dispossession and exile: Anmerkungen zum Motiv der Yurocks in Thomas Pynchons <i>Vineland</i>	3	214
Borsò, Vittoria: Images of the United States in Mexican Discourses of Identity and Literary Writing: <i>The Contemporáneos</i>	4	346
Botta, Gabriele: Christussymbolik, Bibelexegeze und die Kunst der Interpretation – eine Interpretation von Milly Theale in Henry James' <i>The Wings of the Dove</i> nach der Methode des vierfachen Schriftsinns	2	141
Breinig, Helmbrecht: Power, Counter-Power and Discourse: Case Studies on Inter-American Relations and Their Cultural Representation Since the Late 19th Century. Preface	4	293
Breinig, Helmbrecht: Alterity Discourse, Narrative and History: The Image of the Mexican Revolution in American Literature	4	330
Donnerstag, Jürgen: Of what type – satanic, angelic – was Farishta's song? Dekonstruktion als Darstellungsprinzip in Salman Rushdies <i>The Satanic Verses</i>	3	227
Esser, Jürgen: Neuere Tendenzen in der Grammatikschriftreibung des Englischen	2	112
Graustein, Gottfried: Nominalizations in Swift's satires	1	25
Hansen, Klaus: Das Englische in England als nationale Variante des Englischen	1	17
Herbst, Thomas – Thomas Finkenstaedt – Konrad Schröder: Zum Selbstverständnis der Anglistik/Amerikanistik im wiedervereinigten Deutschland: Diskussionsforum	1	9
Herkless, John L.: The Huguenots and the Constitution	1	44
Hoerder, Dirk: Die Entwicklung von Widerstandsformen im gesellschaftlichen Selbstverständnis Amerikas: 1790 – 1890er Jahre	2	150
Horlacher, Friedrich W.: The Isthmian Canal and the Language of American Politics	4	307
Lipka, Leonhard: Lexicalization and Institutionalization in English and German	2	101
Nünning, Ansgar: Narrative Form und fiktionale Wirklichkeitskonstruktion aus der Sicht des New Historicism und der Narrativik. Grundzüge und Perspektives einer kulturwissenschaftlichen Erforschung des englischen Romans des 18. Jahrhunderts	3	197
Orgel, Stephen: Knowing the Character	2	124
Smith, Joseph: The American Image of the Cuban Insurgents in 1898	4	319
Späth, Eberhard: Facts and Factions: Political Pamphlets of the Time of Queen Anne	2	130
Strobel, Christina: On the representation of representation in Margaret Atwood's <i>Surfacing</i>	1	35
Von Krosigk, Friedrich: Panama and the Limits of American Hegemony: Reflections on the Concept of Counter-Power	4	296

## Aus Universitäten und Hochschulen

Martin Lehnert (1910 – 1992) (Klaus Hansen)

1 4

	Heft	Seite
<b>Buchbesprechungen</b>		
Aitchinson, Joan: Introducing Language and Mind ( <i>Thomas Herbst</i> )	4	356
Ammann, Daniel: David Lodge and the Art-and-Reality Novel ( <i>Annegret Maack</i> )	3	266
Anglistentag 1990 Marburg. Proceedings ( <i>Mechthild Reinhardt</i> )	2	163
Arnovick, Leslie K.: The Development of Future Constructions in English. The Pragmatics of Modal and Temporal <i>Will</i> and <i>Shall</i> in Middle English ( <i>Hans Kirsten</i> )	2	167
Australian English. The Language of a New Society. Ed. by Peter Collins and David Bleir ( <i>Uwe Carls</i> )	1	79
Ayto, John: The Longman Register of New Words ( <i>Uwe Carls</i> )	1	65
Bate, Jonathan: Romantic Ecology. Wordsworth and the Environmental Tradition ( <i>Christoph Bode</i> )	2	174
Benesch, Klaus: The Threat of History. Geschichte und Erzählung im afro-amerikanischen Roman der Gegenwart ( <i>Ansgar Nünning</i> )	3	268
Bonheim, Helmut: Literary Systematics ( <i>Dieter Kranz</i> )	4	362
Brisard, Frank: The Problem of Temporality: Tense and Time in Cognitive Grammar ( <i>Thomas Herbst</i> )	1	75
Byron, the Bible, and Religion. Essays from the Twelfth International Byron Seminar ( <i>James Fanning</i> )	3	259
Cardwell, Guy: The Man Who was Mark Twain. Images and Ideologies ( <i>Helmbrecht Breinig</i> )	2	184
Cattliff, Roslyn – Sydney Thorne: English in the Classroom. Englisch, wie es im Unterricht klingen soll ( <i>Gudrun Middei</i> )	2	169
Chevillet, François: Les Variétés de l'Anglais ( <i>Klaus Hansen</i> )	3	250
Classic Scottish Short Stories. Ed. by J. M. Reid ( <i>Susanne Hagemann</i> )	3	276
Collins Cobuild English Guides I: Prepositions ( <i>Thomas Herbst</i> )	4	360
Collins Cobuild English Guides, II: Word Formation ( <i>Klaus Hansen</i> )	2	(165)
Cooper, Robert L.: Language planning and social change ( <i>Sylvia Trommer</i> )	2	166
Couper-Kuhlen, Elizabeth: An Introduction to English Prosody ( <i>Uwe Carls</i> )	1	74
Critical Terms for Literary Study. Ed. by Frank Lentricchia and Thomas McLaughlin ( <i>Christiane Bimberg</i> )	1	81
Crystal, David: Indroducing Linguistics ( <i>Thomas Herbst</i> )	4	356
Cudden, J. A.: A Dictionary of Literary Terms and Literary Theory. Third edition ( <i>James Fanning</i> )	3	253
Davidson-Nielsen, Niels: Tense and Mood in English. A comparison with Danish ( <i>Hans Kirsten</i> )	1	76
Denzer, Paul: Ideologie und literarische Strategie. Die politische Flugblattlyrik der englischen Bürgerkriegszeit 1639–1661 ( <i>Stephan Lieske</i> )	4	365
Dinkelacker, Horst: Amerika zwischen Traum und Desillusionierung im Leben und Werk des Erfolgsschriftstellers Balduin Möllhausen (1824–1905) ( <i>Ralf Preuß</i> )	4	376
Duden – Deutsches Universalwörterbuch A–Z. 2. Auflage ( <i>Martin Lehnert</i> )	1	64
Duden Oxford Großwörterbuch Englisch. Englisch–Deutsch/Deutsch–Englisch ( <i>Thomas Herbst</i> )	1	62
Eagleton, Terry – Fredric Jameson – Edward W. Said: Nationalism, Colonialism, and Literature ( <i>Ulrich Blumenbach</i> )	3	275

	Heft	Seite
Erlebach, Peter: Theorie und Praxis des Romaneingangs ( <i>Georg Seehase</i> )	3	256
Falk, Colin: Myth, Truth and Literature. Towards a true postmodernism ( <i>Wolfgang Wicht</i> )	1	87
First Person Singular II: Autobiographies by North American scholars in the language sciences. Ed. by Konrad Koerner ( <i>Gunta Haenicke</i> )	4	361
Freitag, Barbara: Keltische Identität als Fiktion. Eine Untersuchungen zu den sozio-kulturellen Bedingungen der anglo-irischen Literatur ( <i>Susanne Hagemann</i> )	3	274
Gläser, Rosemarie: Fachtextsorten im Englischen ( <i>Claus Gnutzmann</i> )	1	78
Gomille, Monika: Prudentia in Miltons <i>Paradise Lost</i> ( <i>Stephan Lieske</i> )	2	171
Hall, Stuart: Ausgewählte Schriften. Hrsg. von Nora Räthzel ( <i>Thomas Sorge</i> )	4	370
Hellinger, Marlis: Kontrastive feministische Linguistik ( <i>Klaus Hansen</i> )	1	66
Herbst, Thomas – Rita Stoll – Rudolf Westermayr: Terminologie der Sprachbeschreibung. Ein Lernwörterbuch für das Anglistikstudium ( <i>Horst Weinstock</i> )	4	358
Hill, Christopher: A Turbulent, Seditious, and Factious People. John Bunyan and his Church 1628 – 1688 ( <i>Thomas Sorge</i> )	2	173
Hurm, Gerd: Fragmented Urban Images. The American City from Stephen Crane to Thomas Pynchon ( <i>Michael Breuner</i> )	3	270
Introducing Linguistics. Ed by David Crystal ( <i>Thomas Herbst</i> )	4	356
Ist Literaturübersetzen lehrbar? Hrsg. von Fritz Nies, Albert-Rainer Glaap, Wilhelm Görsmann ( <i>Gabriele Pisarz</i> )	2	170
Jochum, K.P.S.: W.B.Yeats. A Classified Bibliography of Criticism. Second ed. ( <i>Wolfgang Wicht</i> )	3	265
Kosok, Heinz: Geschichte der anglo-irischen Literatur ( <i>Eberhard Bort; Dorothea Siegmund-Schultze</i> )	3	271
Kramer, Jürgen: Cultural and Intercultural Studies ( <i>Dieter Kerl</i> )	4	374
Langenscheidts Handwörterbuch. Teil. I: Englisch-Deutsch, Teil II: Deutsch-Englisch ( <i>Klaus Hansen</i> )	1	61
Language Change and Variation. Ed. by Ralph W. Fasold and Deborah Schiffarin ( <i>Gottfried Graustein</i> )	1	71
Language Processing in Social Context. Ed. by Rainer Dietrich and Carl F. Graumann ( <i>Christina Schäffner</i> )	1	68
Leech, Geoffrey: Introducing Grammar ( <i>Thomas Herbst</i> )	4	356
Lehnert, Martin: Anglo-Amerikanisches im Sprachgebrauch der DDR ( <i>Achim Hoffmann</i> )	3	279
Literatur im Kontext – Literature in Context. Festschrift für Horst W. Drescher. Hrsg. von Joachim Schwend – Susanne Hagemann – Hermann Völkel ( <i>Michael Timm</i> )	4	373
Maack, Annegret: Charles Dickens: Epoche – Werk – Wirkung ( <i>Ansgard Nünning</i> )	3	263
Mann, David: The Elizabethan Player. Contemporary Stage Representation ( <i>Günter Walch</i> )	3	258
Mergenthal, Silvia: James Hogg: Selbstbildnis und Bild. ( <i>Susanne Hagemann</i> )	4	367
Milton, John. Ed. by Stephen Orgel and Jonathan Goldberg ( <i>Stephan Lieske</i> )	4	364
Die Modernisierung des Ich. Studien zur Subjektkonstitution in der Vor- und Frühmoderne. Hrsg. von Manfred Pfister ( <i>Thomas Sorge</i> )	4	368
Möller, Joachim: Romankritik in Großbritannien 1800 – 1860 ( <i>James Fanning</i> )	3	261
Motive und Themen in englischsprachiger Literatur als Indikatoren literaturgeschichtlicher Prozesse. Hrsg. von Heinz-Joachim Müllenbrock und Alfons Klein ( <i>Christiane Bimberg</i> )	1	83

	Heft	Seite
Mulvey, Christopher: Transatlantic Manners. Social patterns in nineteenth-century Anglo-American travel literature ( <i>Vera Nünning</i> )	1	89
Neubert, Albrecht: Die Wörter in der Übersetzung ( <i>Gabriele Pisarz</i> )	1	77
Nünning, Ansgar: Grundzüge eines kommunikationstheoretischen Modells der erzählerischen Vermittlung. Die Funktionen der Erzählinstanz in den Romanen George Eliots ( <i>Marion Spies</i> )	2	180
Nünning, Vera und Ansgar: Virginia Woolf – zur Einführung ( <i>Annegret Maack</i> )	1	85
Otten, Kurt: Der englische Roman. Entwürfe der Gegenwart: Ideenroman und Utopie ( <i>Ansgar Nünning</i> )	2	178
The Oxford History of New Zealand Literature in English. Ed. by Terry Sturm ( <i>Marion Spies</i> )	3	277
Perkins, David: A History of Modern Poetry. Modernism and After ( <i>Wolfgang Wicht</i> )	2	177
Restuccia, Frances L.: Joyce and the Law of the Father ( <i>Wolfgang Wicht</i> )	1	84
Wolfgang Riedel: „Die unsichtbare Hand“. Ökonomie, Sittlichkeit und Kultur der englischen Mittelschicht (1650–1850) ( <i>Stephan Lieske</i> )	1	82
Roach, Peter: Introducing Phonetics ( <i>Thomas Herbst</i> )	4	356
Stamm, Rudolf: Shakespeare's Theatrical Notations: The Early Tragedies ( <i>Thomas Sorge</i> )	4	363
Starnes, De Witt T. and Gertrude E. Noyes: The English Dictionary from Cawdrey to Johnson 1604 – 1755. Ed. by Gabriele Stein ( <i>Klaus Hansen</i> )	3	250
Stein, Dieter: The Semantics of Syntactic Change. Aspects of the Evolution of “do” in English ( <i>Hans Kirsten</i> )	3	252
Studies in the Pronunciation of English. Ed. by Susan Ramsaran ( <i>Klaus Hansen</i> )	1	72
Sweetser, Eve: From etymology to pragmatics ( <i>Christina Schäffner</i> )	1	70
Mark Twain's Own Autobiography. The Chapters from the North American Review. Ed. by Michael J. Kiskis ( <i>Helmbrecht Breinig</i> )	2	184
Trudgill, Peter: Introducing Language and Society ( <i>Thomas Herbst</i> )	4	356
Wesseling, Elisabeth: Writing History as a Prophet: Postmodernist Innovations of the Historical Novel ( <i>Ansgar Nünning</i> )	4	371
Winkler, Elizabeth Hale: The Function of Song in Contemporary British Drama ( <i>Hans-Wilhelm Schwarze</i> )	3	267
Witschi, Beat: Glasgow Urban Writing and Postmodernism A Study of Alasdair Gray's Fiction ( <i>Christopher Harvie</i> )	1	88
A Woman Making History. Mary Ritter Beard Through Her Letters. Ed. by Nancy F. Cott ( <i>Vera Nünning</i> )	2	188
Woolf, Virginia: Ein eigenes Zimmer – Drei Guineen. Essays. Hrsg. von Wolfgang Wicht ( <i>Lutz Mühlfriedel</i> )	2	183
Young, David: The Action to the Word. Structure and Style in Shakespearean Tragedy ( <i>Christiane Bimberg</i> )	2	170
Zagratzki, Uwe: Libertäre und utopische Tendenzen im Erzählwerk James Leslie Mitchells (Lewis Grassic Gibbons) ( <i>Stephan Lieske</i> )	2	182
Bucheingänge	1	92
Bucheingänge	2	190
Bucheingänge	3	282
Bucheingänge	4	379

Inhalt

Martin Lehnert (1910–1992) . . . . .	4
Editorial . . . . .	8
Die Herausgeber an die Leser der ZAA . . . . .	9
Diskussionsforum ( <i>Thomas Herbst, Thomas Finkenstaedt, Konrad Schröder</i> ) . . . . .	10
Klaus Hansen	
Das Englische in England als nationale Variante des Englischen . . . . .	17
Gottfried Graustein	
Nominalizations in Swift's satires . . . . .	25
Christina Strobel	
On the representation of representation in Margaret Atwood's <i>Surfacing</i> . . . . .	35
John L. Herkless	
The Huguenots and the Constitution . . . . .	44
 Buchbesprechungen	
Langenscheidts Handwörterbuch Englisch ( <i>Klaus Hansen</i> ) . . . . .	61
Duden Oxford Großwörterbuch Englisch ( <i>Thomas Herbst</i> ) . . . . .	62
Duden – Deutsches Universalwörterbuch A–Z, 2. Aufl. ( <i>Martin Lehnert</i> ) . . . . .	64
John Ayo: The Longman Register of New Words ( <i>Uwe Carls</i> ) . . . . .	65
Marlis Hellinger: Kontrastive Feministische Linguistik ( <i>Klaus Hansen</i> ) . . . . .	66
Language Processing in Social Context. Ed. by Rainer Dietrich and Carl F. Graumann ( <i>Christina Schäffner</i> ) . . . . .	68
Eve Sweetser: From etymology to pragmatics ( <i>Christina Schäffner</i> ) . . . . .	70
Language Change and Variation. Ed. by Ralph W. Fasold and Deborah Schiffрин ( <i>Gottfried Graustein</i> ) . . . . .	71
Studies in the Pronunciation of English. Ed. by Susan Ramsaran ( <i>Klaus Hansen</i> ) . . . . .	72
Elizabeth Couper-Kuhlen: An Introduction to English Prosody ( <i>Uwe Carls</i> ) . . . . .	74
Frank Brisard: The Problem of Temporality: Tense and Time in Cognitive Grammar ( <i>Thomas Herbst</i> ) . . . . .	75
Niels Davidsen-Nielsen: Tense and Mood in English ( <i>Hans Kirsten</i> ) . . . . .	76
Albrecht Neubert: Die Wörter in der Übersetzung ( <i>Gabriele Pisarz</i> ) . . . . .	77
Rosemarie Gläser: Fachtextsorten im Englischen ( <i>Claus Gnutzmann</i> ) . . . . .	78
Australien English: Ed. by Peter Collins and David Blair ( <i>Uwe Carls</i> ) . . . . .	79
Critical Terms for Literary Study. Ed. by Frank Lentricchia and Thomas McLaughlin ( <i>Christiane Bimberg</i> ) . . . . .	81
Wolfgang Riedel: „Die unsichtbare Hand“. Ökonomie, Sittlichkeit und Kultur der englischen Mittelklasse (1650–1850) ( <i>Stephan Lieske</i> ) . . . . .	82
Motive und Themen in englischsprachiger Literatur als Indikatoren literaturgeschichtlicher Prozesse. Hrsg. von Heinz-Joachim Müllenbrock und Alfons Klein ( <i>Christiane Bimberg</i> ) . . . . .	83
Frances L. Restuccia: Joyce and the Law of the Father ( <i>Wolfgang Wicht</i> ) . . . . .	84
Vera und Ansgar Nünning: Virginia Woolf zur Einführung ( <i>Annegret Maack</i> ) . . . . .	85
Colin Falck: Myth, Truth and Literature. Towards a true post-modernism ( <i>Wolfgang Wicht</i> ) . . . . .	87
Beat Witschi: Glasgow Urban Writing and Postmodernism. A Study of Alasdair Gray's Fiction ( <i>Christopher Harvie</i> ) . . . . .	88
Christopher Mulvey: Transatlantic Manners. Social patterns in nineteenth-century Anglo-American travel literature ( <i>Vera Nünning</i> ) . . . . .	89
Bucheingänge . . . . .	92
Autoren dieses Heftes . . . . .	95

Jahre sei gekennzeichnet gewesen durch eine Hinwendung zu historisch-politischen „readings“ der klassischen Texte, wie sie etwa Jerome McGann mit *The Romantic Ideology* (1983) und Alan Liu mit seinem monumentalen *Wordsworth: The Sense of History* (1989) vorgelegt hätten. Die Basis solcher Studien sei, so Bate, im weiteren Sinne des Wortes „marxistisch“ gewesen, ihre Stoßrichtung, Wordsworths Hinwendung zur Natur als politisch reaktionär zu entlarven. Der Fehler dieses Ansatzes, zu dem Bate auch noch Nicholas Roe und Marjorie Levinson schlägt, sei aber, daß er mit einem fragwürdigen Rechts-Links-Schema operiere, das angesichts des Zusammenbruchs parteikommunistischer Herrschaft in Zentral- und Ost-Europa wie auch angesichts globaler ökologischer Desaster als überholt zu gelten habe. Wordsworths Liebe zur Natur stehe nicht in Opposition zu seinen revolutionären politischen Auffassungen, sondern in deren Kontinuität.

Nun sei der McGann/Liu-Ansatz aber als Reaktion auf die „idealizing, imagination-privileging“ und eher „philosophisch“ orientierten Auslegungen Geoffrey Hartmans und Harold Blooms zu verstehen (*Wordsworth's Poetry 1787–1814* [1964] bzw. *The Visionary Company* [1961]), die seit Anfang der 60er Jahre dominiert hätten und auf ihre Weise ähnlich limitierend-ausblendend vorgegangen seien wie die sie dann ablösende Schule: Beiden literaturwissenschaftlichen Ansätzen sei nämlich gemeinsam, daß sie in Abrede stellten, Wordsworth sei ein Naturdichter im eigentlichen Sinne des Wortes gewesen. Bate will dagegen auf das für die Viktorianer und, so meint er, auch für den heutigen „common reader“ noch selbstverständliche Bild von Wordsworth als einem „nature poet“ rekurrieren und so die Opposition „historisch-politische“ vs. „philosophische“ Lesarten hinter sich lassen. Damit ist aber auch schon die dritte Dichotomie genannt, die Bate, zumindest in seinem Buch, auflösen oder transzendieren möchte: „academy“ vs. „the common reader“, denn er will für *beide* schreiben.

Bate baut also in seiner „Introduction“ drei Oppositions-Paare auf – 1. „left“ vs. „right“, 2. „historical“ vs. „philosophical readings“, 3. „academy“ vs. „the common reader“ –, die er allesamt zu transzendieren

**Jonathan Bate:** *Romantic Ecology. Wordsworth and the Environmental Tradition*. London und New York: Routledge, 1991. 131 S. Geb. £ 30. Kart. £ 8.99.

War Henry David Thoreau ein Alternativer, Aphra Behn eine Feministin, William Wordsworth ein Grüner? Wer solche Fragen stellt, setzt sich dem Vorwurf aus, anachronistische Etikettierungen vorzunehmen und, allzusehr auf den modisch-aktuellen Bezug schielend, das Historische des Gegenstandes zu verkennen. Jonathan Bate scheut solche mögliche Kritik nicht, ist er doch überzeugt, daß es gerade das Merkmal ‚großer‘ Literatur ist, nicht allein zu ihrer eigenen Zeit zu sprechen, sondern auch künftigen Epochen etwas zu geben: Eine „grüne“ Interpretation Wordsworths scheint ihm vor dem Hintergrund des Treibhauseffektes, des Ozonlochs, des Sauren Regens und der Vernichtung der tropischen Regenwälder legitim, ja, wie er in der „Introduction“ zu begründen versucht, sogar notwendig.

Seine etwas unorganisierte Argumentation, die programmatich für die folgenden etwa 100 Seiten ist, läßt sich etwa so rekonstruieren: Die Romantikforschung der 80er

beabsichtigt. Da das, wie gesagt, Programm ist, scheint eine fundamentale Kritik dieses Projektes schon hier angebracht. *Ad 1:* Daß durch die globale ökologische Krise und das Scheitern der Wirtschafts- und Gesellschaftsform des Staatskommunismus die politische Unterscheidung zwischen links und rechts, zwischen progressiv und reaktionär obsolet geworden sei, scheint mir ein haarsträubendes *non sequitur*, das man vielleicht eher im Kommentar eines Boulevardblattes erwartet hätte. So kann eigentlich nur jemand denken, für den ökologische Katastrophen nicht gesellschaftlich verursacht sind (wie aber dann?) und der die Diktaturen des ehemaligen Warschauer Paktes allen Ernstes für links und fortschrittlich gehalten hat – zu denen scheint aber Jonathan Bate gar nicht zu zählen. Und selbst wenn: Warum es deshalb nun nicht mehr möglich sein soll, den politischen Standort eines Schriftstellers zu qualifizieren, bleibt ein Geheimnis. Die Ankündigung, es werde gezeigt, daß – entgegen der herrschenden Meinung – auch Wordsworths späteres Natur-Verständnis in der Kontinuität seiner „revolutionären“ (also doch...) politischen Auflassung stünde, macht sehr neugierig.

*Ad 2:* Wenn jemand eine grobe „critical history“ entwirft – „Hartman threw out nature to bring us the transcendent imagination; McGann throws out the transcendent imagination to bring us history and society“ (S. 8) –, um seine eigene Position zu bestimmen und sein Werk zu rechtfertigen, so mag man ihm manches an holzschnittartiger Präsentation nachsehen. Selbst dann noch bestehen erhebliche Zweifel an Bates Darstellung: Weder haben McGann, Liu & Co. den romantischen Diskurs der 80er Jahre so dominiert, wie Bate es behauptet, noch Hartman und Bloom (plus Adepten) den der 60er und 70er Jahre. Ganz im Gegenteil liegt deren Einfluß „peak“ eindeutig und nachweisbar in den 80er Jahren. Warum diese merkwürdige Verkehrung einer „critical genealogy“? Wenn gleich Bate vorgibt, *beide* Positionen der Interpretation überwinden zu wollen, so ist doch seine Distanz zu ihnen nicht gleich groß. Schon der Titel (eben *Romantic Ecology* statt McGanns *Romantic Ideology*), aber auch Geoffrey Hartmans enthusiastisches Lob im „blurb“ des Buches lassen den kritischen Leser ahnen, was er dann in der

Einleitung auch prompt bestätigt findet: Es geht primär gegen die politisch-historische Auslegung Wordsworths. Und das hat nur Sinn, ist nur dann als „challenge“ zu verkaufen, wenn der „Gegner“ als aktuell dominierend hingestellt wird. Also: Die Chronologie stimmt nicht, die Gewichtung stimmt nicht, und Bloom und Hartman werden wohl eher um der Symmetrie und um des Schemas willen ins Spiel gebracht.

*Ad 3:* Auch die Opposition „academy“ vs. „the common reader“ scheint mir fragwürdig, weil sie von Bate immer dann eingefügt wird, wenn er, ohne sich groß darauf einzulassen zu wollen, die herrschende literaturwissenschaftliche Meinung als absurd und abwegig disqualifizieren möchte. Bates „common reader“ hat hier primär eine *rhetorische* Funktion, ist instrumentalisiert: Er verkörpert die Richtigkeit (und „soundness“) der Intuition und des „common sense“ gegenüber der irrgen Spitzfindigkeit der Experten. Inwieweit Bates Buch tatsächlich auch für ein größeres, nicht akademisch verbildetes Publikum geschrieben ist, wird man, denke ich, letztlich die Verkaufsabteilung von Routledge fragen müssen. Es ist verständlich geschrieben, zweifellos, doch „for the common reader“?

Das erste Kapitel („A Language That Is Ever Green“) verteidigt zunächst Wordsworths „The Ruined Cottage“ gegen de Quinceys prosaisch-witzigen Einwand, der philosophische Wanderer hätte vielleicht lieber Margarets Not mit einer Guinea lindern statt metaphysisch verklären sollen, sowie gegen jüngere Kritik, der vom Gedicht nahegelegte Trost der Natur käme einer ideologischen Verdrängung sozio-kultureller Realitäten gleich. Nun hat Bate sicher recht, wenn er sich gegen Kritiker wendet, die, statt sich auf ein Gedicht einzulassen, dem Dichter vorschreiben wollen, was er hätte schreiben sollen. Aber McGann & Co. geht es ja um etwas ganz anderes: Sie wollen nicht *vorschreiben*, sondern *nachvollziehen*, wie ein Text *ideologisch funktioniert*, wie es kommen kann, daß am Ende das Überwuchern des „Ruined Cottage“ durch „die Natur“ als etwas Tröstliches suggeriert wird. Bates' eigene Auslegung (vgl. S. 34) legt den Verdacht nahe, daß er – gerade weil er Wordsworths Denkfigur so gut versteht – gar nicht nachvollziehen kann, was in diesem Zusammenhang der Ideologie-

vorwurf soll. In der Hauptsache versucht Kapitel I jedoch, durch eine Diskussion der Bücher VII ("Retrospect: Love of Nature Leading to Love of Mankind") und VIII ("Residence in London") des *Prelude* zu zeigen, daß Wordsworth hier eine Brücke schlägt zwischen der Erfahrung naturnaher und weitgehend unentfremdeter Existenz – gerade der *dalesmen* und Schäfer – in seinem heimatlichen Lake District einerseits und seiner Begeisterung für die republikanischen Ideen der Französischen Revolution andererseits (Buch IX–XI). Wordsworths Bild vom einfachen Leben steht zwar in der Tradition pastoraler Dichtung (von der er sich im Text selbst etwas simplifizierend absetzt), ist aber, so Bate, definitiv "no aristocratic fantasy" (S. 24).

Das Problem dieser Verknüpfung ist nicht etwa, daß sie zu gewagt wäre. Ganz im Gegenteil. Sie ist längst bekannt, überhaupt nicht neu, springt ja auch bei jeder Lektüre des *Prelude* ins Auge, sagt es der Text auf der zugänglichsten Ebene doch selbst. Was aber Bate aus dieser ausgebreiteten Wiederholung eines Gemeinsplatzes *ableiten* möchte, ist wieder gar nicht nachvollziehbar: "To go back to nature is not a retreat from politics but to take politics into a new domain, the relationship between Love of Nature and Love of Mankind and, conversely, between the Rights of Man and the Rights of Nature. The language of *The Prelude* is fleetingly red but ever green" (S. 33). Das ist nun die Rechtfertigung des älteren Wordsworth, er sei Prinzipien treu geblieben, während andere, die noch länger der Französischen Revolution anhingen, sich von Orten und Personen hätten irreleiten lassen. Wordsworths *Prelude* ist der retrospektive Versuch, seiner geistigen Entwicklung eine Kontinuität zu unterlegen (daher ja: "growth of a poet's mind"), in der die Französische Revolution eine Aberration, die korrigiert, eine Krise, die gemeistert wird, darstellt. Der Dichter findet zum Eigentlichen zurück, ist sich letztlich treu geblieben. Man kann sich selbstverständlich Wordsworths eigene Lesart seines Lebens zu eignen machen, hätte dann aber doch immer noch zu erklären, warum der ältere Wordsworth im Unterschied zum jüngeren in allen wichtigen politischen Fragen nach seiner Kehre eine konservative, ja reaktionäre Position bezog; für Pressezensur, für Suspendie-

lung der *habeas corpus*-Akte, für Todesstrafe, für das Peterloo Massaker, gegen Ausweitung des Wahlrechts usw. Kein Ozonloch macht aus diesem Wordsworth einen revolutionären Republikaner, der lediglich einen etwas umfassenderen Politik-Begriff als Thomas Paine hatte.

Das zweite Kapitel ("The Economy of Nature") gibt eine kurze Wort- und Begriffs geschichte von "ecology" und "economy of nature", bevor es dann den *Guide to the Lakes* als gemeinschaftlich erstelltes, heterogenes, dezidiert auf eine *materielle* Wirklichkeit bezogenes, ökologisches Text-Werk vorstellt, das enorme Bedeutung für die Gründung des National Trust und die Einrichtung des Lake District National Park hatte. Noch wichtiger aber ist Bate jener Vermittlungsstrang, über den Wordsworths „ökologisches“ Denken und seine Idee einer Versöhnung von Arbeit und Natur Eingang finden in das sozialkritische Denken des Viktorianismus: über John Ruskin und William Morris nämlich. Hier ist Bate klar, kompetent und überzeugend, wenn auch die diversen Repräsentanten dieser „grünen“ Kulturredaktion, zu denen noch John Clare und William Hazlitt kommen, aber doch auch Thomas Carlyle, entgegen Bates Absicht beweisen, daß ökologisch-alternatives Bewußtsein gerade *nicht* die politischen Pole „links“ und „rechts“ transzendent, sondern sich, ganz im Gegenteil, über die volle Breite dieses Spektrums verteilt wiedersieht.

Das dritte Kapitel ("The Moral of Landscape") komplettiert die Skizze des zweiten, zeigt andere Aneignungen und Transformationen Wordsworth'schen Gedankenguts durch Ruskin in einer beeindruckend gestalteten Doppellectüre von *The Excursion* und *Modern Painters*. Hier liegen die stärksten Passagen des Buches.

Das letzte Kapitel ("The Naming of Places") behandelt schwerpunktmäßig Wordsworths *Essay upon Epitaphs* und zehrt auffallend von Geoffrey Hartmans Aufsätzen "Wordsworth, Inscriptions, and Romantic Nature Poetry" und "Romantic Poetry and the Genius Loci". Hartmann? Wollte er den nicht transzendentieren, weil der angeblich Natur bei Wordsworth nicht Natur sein lassen wollte? Ein von Bate aus strategischen Gründen in der "Introduction" aufgebauter angeblicher Gegensatz kollabiert hier still.

*Romantic Ecology* tritt mit großem Anspruch auf: “[It] might be described as a preliminary sketch towards a literary ecocriticism” (S. 11), löst ihn jedoch nicht ein. Die Hauptteile (die übrigens vermuten lassen, daß sie zu verschiedenen Zeiten und aus verschiedenen Anlässen verfaßt wurden) bieten zum Teil Wertvolles, zum Teil Altbekanntes, zum Teil Abwegiges und werden durch die “Introduction” nur unzureichend miteinander verknüpft. Die Ankündigung, jene drei anfangs aufgestellten Oppositionen aufzulösen oder zu transzendieren, wird nicht eingehalten. Der Klappentext des Buches behauptet, es lege sich mit den Orthodoxien des “new historicism” an, und Bate bestimme damit eine neue Tagesordnung für die Romantikforschung der 90er Jahre. Wenn *Romantic Ecology* eine Herausforderung dieser Art sein soll, können McGann & Co. ruhig schlafen. Sollte aber das zweite tatsächlich eintreten – *dies* als Tagesordnung der Romantikforschung unseres Jahrzehnts –, so wäre dies, fürchte ich, eine jener Veranstaltungen, die man sich getrost schenken kann. Doch Zweifel sind erlaubt. Vielleicht wurde auch hier nur der Mund etwas voll genommen.

Christoph Bode (Kiel)